

**Программа учебной дисциплины  
«Языковой аспект (японский язык)»**

Утверждена  
Академическим советом ООП Востоковедение  
Протокол № 6 от «25» 04 2018 г.

Автор	Джайн Р.А., преподаватель ( <a href="mailto:rjain@hse.ru">rjain@hse.ru</a> ) Стрижак У.П., доцент ( <a href="mailto:ustrizhak@hse.ru">ustrizhak@hse.ru</a> )
Число кредитов	12
Контактная работа (час.)	364
Самостоятельная работа (час.)	92
Курс	4
Формат изучения дисциплины	без использования онлайн курса

**I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ**

Целями освоения дисциплины «Языковой аспект (японский язык)» являются:  
в области обучения – получение знаний по японскому языку на продвинутом уровне,  
в области воспитания личности – формирование в студенте таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать: 2000 иероглифов (со всеми их чтениями и значениями), нормативную грамматику японского языка продвинутого уровня (уровня N1-N2 по шкале международного экзамена японского языка JLPT), общественно-политическую лексику, применяемую в японских СМИ, правила речевого поведения (речевой этикет) в условиях профессионального межкультурного общения.
- Уметь: воспринимать зрительно и на слух новостные сводки на японском языке и переводить их на русский язык, реферировать на японском языке новостные сообщения, изложенные на русском языке, а также ориентироваться в японских новостных материалах, быстро находить необходимые для работы сообщения и комментарии.
- Иметь навыки (приобрести опыт): анализа текущих общемировых и внутрияпонских событий на японском языке, составления аннотаций и реферативных сводок, построения связного текста на заданную тему (письменно и устно), перевода текстов с русского языка на японский и с японского на русский с использованием изученной лексики и грамматических конструкций (письменно и устно), вести диалог на заданную и свободную тему.

Настоящая дисциплина относится к профессиональному циклу дисциплин и блоку дисциплин по выбору, обеспечивающих базовую (общепрофессиональную) подготовку для «Востоковедение, африканистика» подготовки бакалавра и изучается на протяжении 1, 2 и 3 модуля 4 курса.

Изучение данной дисциплины базируется на дисциплине «Базовый курс японского языка» и «Продвинутый курс японского языка». Для освоения учебной дисциплины, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями:

- владеть базовой лексикой и грамматикой японского языка, уровень которых соответствует уровню N3 (и частично N2) Нихонго норёку сикэн – экзамена по определению уровня японского языка (JLPT).
- уметь кратко высказываться о фактах, событиях, используя основные коммуникативные типы речи (повествование, сообщение, характеристика).
- уметь передавать содержание прочитанного текста, а также выразить аргументированное высказывание в связи с прочитанным текстом.
- умеет начать, поддержать и закончить разговор.
- осуществлять перевод с японского языка на русский и с русского языка на японский в рамках изученной грамматики и лексики.

## II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина разделена на различные аспекты, такие как «продвинутая грамматика и иероглифика», «язык с носителем», «общественно-политический перевод» и др., которые неразрывно связаны и подчинены единой цели достижения конечных программных требований.

Дисциплина подразделена на 3 аспекта:

- **Общественно-политический перевод и реферирование:** Состоит из 3-х основных типов работы:
  - 1) Письменный перевод статей по общественно-политической тематике с японского языка на русский.
  - 2) Просмотр японских новостных телепередач и их реферирование на русском языке. Обучение по текущим новостным видеоматериалам японского телеканала «NHK».
  - 3) Реферирование с русского на японский: чтение коротких и длинных монологических текстов и их последовательный перевод, а также реферирование на японском языке. Ответы на вопросы и беседа по данным текстам. Обучение по текстам выступлений руководства МИД РФ и иным официальным материалам.
- **Продвинутая грамматика и иероглифика:** изучение грамматики и иероглифики продвинутого уровня по материалам, разработанным преподавателем.
- **Язык с носителем:** обсуждения, дискуссии, дебаты, выступления с презентацией и пр. виды устных заданий по темам, пройденным на аспекте «общественно-политический перевод».

### Модуль 1

Неделя	(Общественно-политический перевод; язык с носителем) Тема	(Продвинутая грамматика и иероглифика) Грамматические и лексические темы
1	Социальные проблемы Японии	Грамматика: Объекты действий; Выражение цели, средства, способа Иероглифика: Экономика, промышленность - 1
2		Грамматика: Отправная и конечная точки, пределы, масштабы действий Иероглифика: Экономика, промышленность - 2
3		Грамматика: Время и место действия

4		Иероглифика: Политика, законодательство Грамматика: Одновременность и последовательность действий Иероглифика: Военная тематика
5	Климат, природные бедствия в Японии	Грамматика: Продолжительность действий, пропорциональность действий Иероглифика: Природа, стихийные бедствия – 1
6		Грамматика: Выражение ограничения Иероглифика: Природа, стихийные бедствия – 2
7		Грамматика: Неограниченность, добавление Иероглифика: Транспорт, перевозки

### Модуль 2

Неделя	(Общественно-политический перевод; язык с носителем) Тема	(Продвинутая грамматика и иероглифика) Грамматические и лексические темы
1	Наука и техника, информационные технологии в современной Японии	Грамматика: Сравнение, степень Иероглифика: Степень, позиция, форма
2		Грамматика: Точка зрения, позиция Иероглифика: Количество, время, частотность
3		Грамматика: Стандарт, основа Иероглифика: Животные, растения
4		Грамматика: Зависимость, соотношение Иероглифика: Литература
5	Культура и спорт	Грамматика: Исключение, несвязанность действий Иероглифика: Искусство
6		Грамматика: Пример Иероглифика: История, религия
7		Грамматика: Эмфатические выражения Иероглифика: Образование
8		Грамматика: Выражение уступительного значения Иероглифика: Культура

### Модуль 3

Неделя	(Общественно-политический перевод; язык с носителем) Тема	(Продвинутая грамматика и иероглифика) Грамматические и лексические темы
1	Внутренняя политика Японии (выборы, парламент, политические партии, коррупция, отречение императора)	Грамматика: Выражение причины Иероглифика: Движения тела
2		Грамматика: Реальное и гипотетическое условие Иероглифика: Чувства

3		Грамматика: Уступительное гипотетическое условие Иероглифика: Человеческие отношения 1
4		Грамматика: Выражение возможности/невозможности действия Иероглифика: Человеческие отношения 2
5	Внешняя политика Японии (японско-русские, японо-американские, японо-китайские, японо-корейские отношения)	Грамматика: Тенденция, ситуация Иероглифика: Здоровье, медицина 1
6		Грамматика: Процесс, завершение действия Иероглифика: Здоровье, медицина 2
7		Грамматика: Полное и частичное отрицание Иероглифика: Действия 1
8		Грамматика: Передача чужой речи Иероглифика: Действия 2
9	Экономика Японии и экономическое взаимодействие с другими странами	Грамматика: Призыв к действию, рекомендация, запрет Иероглифика: Действия 3
10		Грамматика: Утверждение, уверенная оценка Иероглифика: Состояния 1
11		Грамматика: Восклицания, выражение желания Иероглифика: Состояния 2

### III. ОЦЕНИВАНИЕ

Тип контроля	Форма контроля	1 модуль	2 модуль	3 модуль	Параметры
Текущий (неделя)	Домашнее задание	поаспектно	поаспектно	поаспектно	Письменный перевод текстов, грамматические и иероглифические упражнения.
Текущий (неделя)	Контрольная	3	3	4	Письменная работа (20-60 минут)
Итоговый	Экзамен			√	Устно-письменный экзамен (проводится в 2 этапа): 1) письменный перевод текста с японского на русский на одну из экзаменационных тем; 2) устное реферирование текста (текст представлен на русском языке, необходимо представить его изложение на японском языке), беседа с экзаменаторами по данной теме 3) просмотр новостного

					видеоролика (2-кратное предъявление) и устное изложение его содержания на русском языке, ответы на вопросы экзаменаторов по содержанию данного материала
--	--	--	--	--	--

Текущий контроль: в письменной работе студент должен продемонстрировать умение переводить связанный текст с японского на русский, а также самостоятельно строить грамматически правильные предложения на японском языке, используя необходимую иероглифику, лексику и грамматику из уже изученного массива. При устном выступлении студент должен продемонстрировать, прежде всего, умение реферативно изложить определенный преподавателем объем информации, полученной из японоязычного источника; умение составить собственный связный текст на японском языке (монологический или диалогический).

Итоговый контроль: студент должен продемонстрировать (в расширенном объеме по сравнению с текущим контролем) умение самостоятельно строить грамматически правильный и связанный текст на японском языке, используя необходимую лексику, а также воспринимать зрительно и на слух информацию на японском языке с последующим пересказом или переводом на русский язык.

На письменной части экзамена студент должен продемонстрировать умение перевода текстов общественно-политической тематики с японского на русский без использования словаря. На устной части экзамена студент должен продемонстрировать способность реферативного изложения переводимого материала и способность вести беседу с преподавателем по заданной тематике.

Оценки по всем формам текущего контроля выставляются по 10-ти балльной шкале.

### 1. Продвинутая грамматика и иероглифика:

При оценивании письменных контрольных работ по аспекту «Продвинутая грамматика и иероглифика» оценка выводится по следующим критериям:

Критерии оценки и требования, предъявляемые к обучаемым	Оценка по 5-ти балльной системе с детализацией по 10-ти балльной системе
<p>Оценка выводится исходя из следующих критериев:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- неиспользование или ошибочное использование грамматической конструкции, формы глагола (прилагательного, связки), падежного показателя, частицы и т.д. приравнивается к одной полной ошибке;</li> <li>- неиспользование или ошибочное использование лексической единицы приравниваются к одной полной</li> </ul>	<p>«Отлично» или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>10 баллов</u> – допущено не более одной полной ошибки</li> <li>- <u>9 баллов</u> – две полных ошибок;</li> <li>- <u>8 баллов</u> – три-четыре полных ошибок;</li> </ul> <p>«Хорошо» или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>7 баллов</u> – пять-шесть полных ошибок;</li> <li>- <u>6 баллов</u> – семь- восемь полных ошибок;</li> </ul> <p>«Удовлетворительно» или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>5 баллов</u> – девять-десять полных ошибок;</li> <li>- <u>4 балла</u> – одиннадцать - двенадцать полных ошибок;</li> </ul>

<p>ошибке;</p> <p>- ошибка в написании лексической единицы или иероглифа приравниваются к ½ полной ошибки</p>	<p>«Неудовлетворительно» или: - <u>3,2,1 балла</u> – тринадцать и более полных ошибок</p>
---	---

## 2. Язык с носителем:

При оценке *домашнего задания* творческого характера (устное выступление на заданную тему, сочинение) принимаются во внимание степень владения лексическими, грамматическими нормами японского языка, умение представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть разные её аспекты, изложить и аргументировать свою позицию.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает нарушений в использовании лексики;
- использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматических ошибок;
- представляет полное, чётко структурированное, логичное изложение темы;
- ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, аргументирует свою позицию.

Оценка «хорошо» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса;
- в основном использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, однако допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания;
- представляет полное, но не всегда чётко структурированное и логичное изложение темы;
- достаточно ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, однако испытывает затруднения в выстраивании аргументации.

Оценка «удовлетворительно» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания;
- либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания;
- представляет неполное изложение темы, допуская при этом нарушения логико-смысловой структуры высказывания;
- испытывает затруднения в изложении своего отношения к рассматриваемой проблеме, в выстраивании аргументации.

Оценка «неудовлетворительно» (1-3 балла) предполагает, что студент

- не владеет лексическим материалом необходимым для выполнения поставленной задачи;
- не владеет грамматическими нормами японского языка необходимыми для выполнения поставленной задачи;
- не может изложить заданную тему в виде чётко структурированного, логичного высказывания;
- не может выразить своё отношение к рассматриваемой проблеме.

### 3. Общественно-политический перевод:

Оценка устного ответа и письменного перевода по ОПП выводится исходя из следующих критериев:

Оцениваемые аспекты подготовки в рамках дисциплины по видам контроля	Критерии оценки и требования, предъявляемые к обучаемым.	Оценка по 5-ти бальной системе с детализацией по 10-ти бальной системе
Реферирование с русского языка незнакомого письменного фрагмента в пределах пройденного лексико-грамматического материала (текущий и итоговый контроль)	<p>Студент:</p> <p>а) понял и правильно перевел основное содержание (тему) прочитанного текста/статьи;</p> <p>б) продемонстрировал способность реферативного изложения переводимого материала;</p> <p>в) понял и стилистически корректно изложил не менее 2/3 общего содержания (подтем) текста/статьи;</p> <p>г) правильно ответил на вопросы экзаменатора (выборочно по тексту, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p><b>«отлично»</b> или:</p> <p>- <b>10 баллов</b> при выполнении всех требований (пункты «а - е»);</p> <p>- <b>9 баллов:</b> допущенные неточности в рамках требований пунктов «б», «в» и «д» смог исправить после дополнительных вопросов экзаменатора;</p> <p>- <b>8 баллов:</b> допущенные неточности лексико-тематического и/или стилистического характера в целом не повлияли на характер и полноту изложения материала теста</p>
	<p>а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прочитанного сообщения;</p> <p>б) испытывал некоторые трудности в реферативном изложении тестового материала без искажения его смыслового содержания;</p> <p>в) понял и изложил до 2/3 общего содержания (подтем) сообщения;</p> <p>г) допускал неточности при ответе на отдельные вопросы экзаменатора;</p> <p>д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p><b>«хорошо»</b> или:</p> <p>- <b>7 баллов:</b> ответ соответствовал критериям оценки, изложенным в пунктах «а - е»;</p> <p>- <b>6 баллов:</b> допускались ошибки при грамматическом разборе (п.«д») и выполнении нормативных требований японской стилистики и речевого этикета (п.п. «а», «б», «е»)</p>
	<p>а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прочитанного сообщения;</p> <p>б) испытывал значительные трудности в реферативном изложении тестового материала;</p> <p>в) понял и изложил менее 1/2 общего содержания (подтем) сообщения;</p> <p>г) не смог ответить на отдельные вопросы экзаменатора;</p>	<p><b>«Удовлетворительно»</b> или:</p> <p>- <b>5 баллов:</b> ответ соответствовал критериям п.п. «а» - «е»;</p> <p>- <b>4 балла:</b> при изложении и анализе контрольного материала допускались лексические и грамматические ошибки (п.п. «в», «г»); выявлены недостаточно прочные знания лексического</p>

	<p>д) в ходе выборочного лексико-грамматический анализа речевых компонентов допускал ошибки;</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p>минимума, нормативных требований речевого этикета, слабые коммуникативные навыки (п. «е»)</p>
	<p>а) правильно оценил основное содержание (тему) прочитанного текста/сообщения;</p> <p>б,в) допускал смысловые искажения отдельных фрагментов и подтем сообщения; не понял и не смог изложить содержание текста сообщения в деталях;</p> <p>г) не смог ответить на вопросы преподавателя;</p> <p>д) допускал грамматические и лексико-семантические ошибки при анализе предложенных фрагментов сообщения;</p> <p>е) показал слабое знание лексики как по частной тематике сообщения, так и в объеме пройденной дисциплины в целом и, как следствие, низкий уровень языковой коммуникабельности</p>	<p><b>«неудовлетворительно»</b> или: - <b>3 балла</b></p>
	<p>а) не понял или представил в искаженном виде основное содержание (тему) прослушанного сообщения;</p>	<p>- <b>1(2) балла:</b> выставляется неудовлетворительная оценка, дальнейшее тестирование прекращается</p>
<p>Аудирование и устный перевод с японского языка незнакомого речевого фрагмента в пределах пройденного лексико-тематического материала (текущий и итоговый контроль)</p>	<p>Студент:</p> <p>а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прослушанного сообщения;</p> <p>б) продемонстрировал способность реферативного изложения переводимого материала;</p> <p>в) понял и стилистически корректно изложил не менее 2/3 общего содержания (подтем) сообщения;</p> <p>г) правильно ответил на вопросы экзаменатора (выборочно по тексту, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p><b>«отлично»</b> или: - <b>10 баллов</b> при выполнении всех требований (пункты «а - е»); - <b>9 баллов:</b> допущенные неточности в рамках требований пунктов «б», «в» и «д» смог исправить после дополнительных вопросов экзаменатора; - <b>8 баллов:</b> допущенные неточности лексико-грамматического и/или стилистического характера в целом не повлияли на характер и полноту изложения материала теста</p>
	<p>а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прослушанного сообщения;</p> <p>б) испытывал некоторые трудности в реферативном изложении тестового материала без искажения его смыслового содержания;</p> <p>в) понял и изложил до 2/3 общего содержания (подтем) сообщения;</p> <p>г) допускал неточности при ответе на отдельные вопросы экзаменатора;</p>	<p><b>«хорошо»</b> или: - <b>7 баллов:</b> ответ соответствовал критериям оценки, изложенным в пунктах «а - е»; - <b>6 баллов:</b> допускались ошибки при грамматическом разборе (п.«д») и выполнении нормативных требований японской стилистики и речевого этикета (п.п. «а», «б», «е»)</p>



	<p>д) продемонстрировал умение проводить лексико-грамматический анализ предложенных речевых компонентов (выборочно, на усмотрение экзаменатора);</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	
	<p>а) понял и правильно изложил основное содержание (тему) прослушанного сообщения;</p> <p>б) испытывал значительные трудности в реферативном изложении тестового материала;</p> <p>в) понял и изложил менее 1/2 общего содержания (подтем) сообщения;</p> <p>г) не смог ответить на отдельные вопросы экзаменатора;</p> <p>д) в ходе выборочного лексико-грамматического анализа речевых компонентов допускал ошибки;</p> <p>е) знает лексику в объеме, достаточном для ведения беседы, диалога по пройденной тематике</p>	<p><b>«Удовлетворительно»</b> или:</p> <p>- <b>5 баллов:</b> ответ соответствовал критериям п.п. «а» - «е»;</p> <p>- <b>4 балла:</b> при изложении и анализе контрольного материала допускались лексические и грамматические ошибки (п.п. «в», «г»); выявлены недостаточно прочные знания лексического минимума, нормативных требований речевого этикета, слабые коммуникативные навыки (п. «е»)</p>
	<p>а) правильно оценил основное содержание (тему) прослушанного сообщения;</p> <p>б,в) допускал смысловые искажения отдельных фрагментов и подтем сообщения; не понял и не смог изложить содержание текста сообщения в деталях;</p> <p>г) не смог ответить на вопросы преподавателя;</p> <p>д) допускал грамматические и лексико-семантические ошибки при анализе предложенных фрагментов сообщения;</p> <p>е) показал слабое знание лексики как по частной тематике сообщения, так и в объеме пройденной дисциплины в целом и, как следствие, низкий уровень языковой коммуникабельности.</p>	<p><b>«неудовлетворительно»</b> или:</p> <p>- <b>3 балла</b></p>
	<p>а) не понял или представил в искаженном виде основное содержание (тему) прослушанного сообщения;</p>	<p>- <b>1(2) балла:</b> выставляется неудовлетворительная оценка, дальнейшее тестирование прекращается;</p>

Письменные работы по ОПП (текущий и итоговый контроль)	Оценка выводится исходя из следующих критериев: - искажение смыслового фрагмента текста приравнивается к двум баллам; - одна лексическая ошибка, пропуск одной лексической единицы, неточная интерпретация значения слова или части предложения приравниваются к одной полной ошибке; - не переведено или пропущено до 10% текста – оценка снижается на 1 балл; - не переведено или пропущено до 20 % текста – оценка снижается на 2 балла.	<p style="text-align: center;"><b>«Отлично»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>10 баллов</b> - допущена одна полная ошибка;</li> <li>- <b>9 баллов</b> - две полных ошибки;</li> <li>- <b>8 баллов</b> - три полных ошибки;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>«Хорошо»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>7 баллов</b> - четыре, пять полных ошибок;</li> <li>- <b>6 баллов</b> - шесть полных ошибок;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>«Удовлетворительно»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>5 баллов</b> – семь, восемь полных ошибок;</li> <li>- <b>4 балла</b> – девять полных ошибок;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>«Неудовлетворительно»</b> или:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>3,2,1 балла</b> – десять и более полных ошибок</li> </ul>
--	---	--

### Порядок формирования оценок по дисциплине

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях и самостоятельную работу: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических занятиях и за самостоятельную работу (*О<sub>накопленная</sub>*) определяется до начала промежуточного или окончательного (итогового) контроля.

Поскольку дисциплина «Языковой аспект (японский язык)» делится на аспекты (продвинутая грамматика и иероглифика, язык с носителем и общественно-политический перевод), то текущие оценки за каждый аспект проставляются преподавателями в рабочие ведомости. Оценки аспектов делятся на устные и письменные, и учитываются в сводной рабочей ведомости ведущего преподавателя (ведущий преподаватель дисциплины назначается руководителем языкового направления). Заполненные оценками рабочие ведомости ведущему преподавателю должны быть предоставлены остальными преподавателями до начала итогового контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление.

К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины за 3 модуля.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется рабочая ведомость преподавателя, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства кафедры, руководителя ОП, учебного офиса.

Выставление преподавателем оценок по своему усмотрению без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается и рассматривается как грубое административное нарушение.

Общая накопленная оценка за текущий контроль складывается из накопленных оценок аспектов продвинутой грамматики, языка с носителем и общественно-политического перевода в следующем соотношении:

$$O_{\text{накопленная}} = 0,25 * O_{\text{накопленная ГИ.}} + 0,25 * O_{\text{накопленная носитель.}} + 0,5 * O_{\text{накопленная ОПП.}}$$

**Накопленная оценка по каждому из аспектов** представляет собой средний балл оценок за текущий контроль в семестре. При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{\text{преп.}}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла), а также посещение студентом всех видов аудиторных занятий методом вычитания коэффициента прогулов –  $k_{\text{прог.}}$ .

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки за иероглифический аспект следующая:

$$O_{\text{накопленная}} = O_{\text{тек.}} \pm O_{\text{преп.}} - k_{\text{прог.}}$$

где  $O_{\text{тек.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех форм текущего контроля по аспекту за семестр.

$k_{\text{прог.}} = 0,4 \times (\text{число пропущенных пар} \times 10 / \text{общее число состоявшихся пар аудиторных занятий})$ . Т.е. за каждые 10 % пропущенных занятий происходит снижение накопленной оценки на 0,4 балла.

В качестве прогулов учитывается только отсутствие на аудиторных занятиях без оправдательных документов (пропуски по уважительным причинам не учитываются).

Преподаватель может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ( $O_{\text{преп.}}$ ), если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, не пропускал или пропускал занятия только по уважительным причинам.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, при необходимости с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

**Например**, студент в начале модуля присутствовал на занятиях и успешно отвечал, получив высокие положительные оценки. В этом случае математический расчет накопленной оценки дает высокий результат. Однако большую часть занятий в модуле в последующем он пропустил по неуважительной причине, нарушил «Внутренний распорядок» НИУ ВШЭ, предписывающий обязательное посещение занятий, не освоил в полной мере материал предмета, стал демотивирующим фактором для других студентов группы, мешал качественному проведению занятий. Однако за счет своих способностей смог удержать на достаточно хорошем уровне свои оценки. В этом случае в дополнение к вычитанию

определенного количества баллов за непосещение (в соответствии с формулой учета прогулов), преподаватель может снизить накопленную оценку на величину до одного балла.

По усмотрению преподавателя возможна процедура пересдачи отдельных форм текущего контроля, однако обычно такие пересдачи не проводятся.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

Результирующая оценка за семестр формируется из следующих компонентов:

- общая накопленная оценка за текущий контроль
- оценка за итоговый экзамен

**Результирующая оценка за дисциплину** рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ} = k_1 * O_{накопленная} + k_2 * O_{экзамен}$$

Где  $O_{экзамен}$  – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля (экзамен).

**$k_1$  ( $O_{накопленная}$ ) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.**

**$k_2$  ( $O_{экзамен}$ ) – коэффициент оценки за экзамен, равен 0,4.**

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

**Оценка за экзамен** складывается из оценок за итоговую письменную контрольную работу и устную часть экзамена в следующем соотношении:

$$O_{экзамен} = 0,5 * O_{экзамен. письменн.} + 0,5 O_{экзамен. устн.}$$

Итоговая письменная контрольная работа проводится на последнем занятии по общественно-политическому переводу. Устная часть проводится во время сессии.

**Итоговый контроль** осуществляется в виде последовательного сочетания письменной и устной видов работы и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины. Итоговый контроль в форме экзамена проводится по окончании 3 модуля в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением об организации промежуточной аттестации).

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

Для экзамена:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);

- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

**Например,** если оценка за работу в семестре – 2, то при 100 % посещения студентом занятий оценка за экзамен должна быть не менее 5 баллов. При наличии прогулов проходной балл на экзамене увеличивается пропорционально их количеству. Если оценка за работу в семестре – те же 2 балла, а на экзамене получена положительная оценка – 4 балла, назначается пересдача, так как результирующая оценка отрицательная.

Неудовлетворительные результаты (0 - 3 балла по десятибалльной системе) учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или итоговому контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или итоговому контролю, вне зависимости от наличия неудовлетворительных оценок за экзамен или части экзамена, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или окончательного контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать экзамен. **Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается.** Первая пересдача принимается, как правило, ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем. Комиссия назначается решением руководителя научно-образовательной секции исследований Японии.

Коэффициент посещаемости, оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса (состав комиссии для принятия решения определяется решением руководителя научно-образовательной секции исследований Японии).

#### IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

В процессе освоения курса «Языковой аспект (японский язык)» при реализации различных видов образовательной деятельности наряду с традиционными (использование учебных пособий, тренировочных текстов, упражнений и аудиозаписей) применяются современные, хорошо зарекомендовавшие себя в отечественной и мировой практике преподавания иностранного языка методики и учебные технологии обучения на базе мультимедийных средств и обучающих интерактивных программ, внедрения в повседневную

практику языковой подготовки учебно-образовательных ресурсов и возможностей сети интернет.

Программой курса предусмотрен постепенный переход от теоретического (на базе учебных упражнений и контрольных текстов) изучения основ иноязычного речевого этикета и нормативной лексики к практическому освоению разговорных навыков, развитию имитационных, произносительных и коммуникационных способностей обучаемых. Этому в значительной степени способствует внедрение обучающих программ с игровыми элементами и аудиовизуальными эффектами, которые стимулируют познавательный интерес обучаемых к практическим аспектам языка, их желание принять личное участие в моделировании ситуаций речевого контакта.

### **Методические рекомендации преподавателю**

Процесс обучения по «Языковой аспект (японский язык)» предполагает сочетание аудиторной и внеаудиторной работы и ставит своей целью совершенствование владения японским языком в сфере общественно-политического и иных типов перевода на основе аутентичных страноведческих, общественно-политических, публицистических и специальных материалов.

Прохождение материалов предполагает изучение учащимися всех основных текстов по текущим событиям политической и общественной жизни Японии, выполнение лексических и иных упражнений. Помимо этого, данный учебный курс предполагает изучение дополнительных текстов, включая актуальные материалы СМИ в рамках конкретных тематических блоков, а также выполнение основных видов работы с текстами на русском языке и подробный поурочный анализ и отработка соответствующего словарного списка.

При обучении дисциплине, особое внимание следует уделить аудиоупражнениям с текущими заданиями на восстановление словосочетаний, которые являются обязательными для выполнения учащимися. При работе над аудиоупражнениями рекомендуется сначала выполнять задания на восстановление словосочетаний с японского языка на русский, а затем перевод с русского языка на японский. Оба задания являются базовыми для формирования навыков аудирования, а также устного перевода с иностранного языка и на иностранный язык.

### **Методические указания студентам**

**Работа над грамматикой:** Грамматические конструкции усваиваются путем неоднократного выполнения языковых упражнений на всевозможные трансформации, подстановки, замены, перевод и т.д.

**Работа над лексикой и иероглификой:** Лексические единицы и иероглифы запоминаются путем многократного прописывания. Студентам рекомендуется прописывать каждый иероглиф по (минимум) две строчки.

### **Работа над чтением и переводом текста:**

- 1) Догадайтесь по заголовку, о чем говорится в тексте.
- 2) Бегло просмотрите текст и узнайте, о чем действительно идет речь. Дополните ваши представления содержанием текста.
- 3) Прочитайте текст со словарем и выполните письменный перевод, обращая внимание на структуру предложений.

### **Оценочные средства для оценки качества освоения дисциплины в ходе текущего контроля**

Примерные задания для контрольных работ по аспекту «Продвинутая грамматика и иероглифика»:

Иероглифика:

① 下線の漢字をひらがなで書きなさい。文章をロシア語に訳しなさい。

- 科学博物館で恐竜の化石を見た。
- 人間の標準体温は 36.6 度である。
- 高校時代弁論大会で優勝した。

② 下線の部分を漢字で書きなさい。

- 山田きょうじゅの講義が人気がある。
- パソコンが壊れ、しゅうりに出した。
- ロケットの打ち上げにせいこうした。

Грамматика:

① Вставьте слова из рамки в следующие предложения.

お皮切り	に至るまで	を限りに	をもって
------	-------	------	------

- a) 今日 \_\_\_\_\_、A 社との交渉を打ち切ることにした。
- b) この映画 \_\_\_\_\_、以後次々にアジアの映画が日本で上映されるようになった。
- c) 彼は神経の細かい人で、その日に食べた食事の内容やその値段、買った店の名前 \_\_\_\_\_ ノートに書いている。
- d) 本年度 \_\_\_\_\_、当協会は解散いたします。

② Выберите правильный вариант.

- a) この店の商品は高級品ばかりだ。(a ハンカチ b ダイヤの指輪) からして、私には手が出ない。
- b) 年末から年始にかけて、私は (a 新しい服を買った b 母のところに行っていた) 。

Примерное задание для контрольной работе по аспекту «Общественно-политический перевод»:

Переведите следующий текст на русский язык, не используя словарь.

### 格差是正へ高齢者に偏らない全世代型保障を 17年版厚生労働白書

加藤勝信厚生労働相は24日の閣議に、2017年版厚生労働白書を報告した。高齢者世帯は公的年金制度などが整い所得格差が縮小する一方、現役世代は単身やひとり親世帯が増え、低所得の割合が膨らんでいると指摘。高齢者に偏らない全世代型の社会保障への転換が必要だとした。

白書は「社会保障と経済成長」をテーマに、所得や賃金の長期的な動向や社会保障が果たしてきた役割を分析した。14年までの20年間の推移を見ると、世帯主が40代の場合は、世帯当たりの総所得が300万円に満たない低所得層の割合が増加。所得分布全体も低い方へとシフトした。

高齢者世帯では所得100万円未満は減少し、200万円以上500万円未満が増加。世代内での格差や所得分布のばらつきは縮小した。公的年金や介護保険、公的医療保険などの各制度で、現役世代に比べて高齢者を手厚く支える仕組みになっていると強調した。

是正 - улучшение, исправление

閣議 - заседание Кабинета министров

現役世代 - трудоспособное поколение  
膨らむ - расширяться  
偏る - тяготеть к...  
動向 - тенденция, общее направление

分布 - распределение  
ばらつき - разброс  
手厚い - заботливый, сердечный

## Примеры заданий итогового контроля

### а) Примерное задание по письменному переводу новостной статьи

Выполните письменный перевод статьи с японского языка.

#### 日中韓外相会議 年内実現へ調整

政府は、日本、中国、韓国の3か国の首脳会議の開催に向けて、3か国の外相会議を年内に実現させたい考えで、一連の会議の現在の議長国である韓国に対し、中国側との調整を働きかけることにしています。

日本、中国、韓国の3か国の首脳会議や外相会議は、おととしまで年に1回開かれていましたが、歴史認識の問題などを巡って日本と中国・韓国との関係が冷え込んだため、2年以上にわたり開かれないうままになっています。

こうしたなか、岸田外務大臣が、今月8日に中国で行われた王毅外相との会談で3か国の外相会議の早期開催を目指すことを提案し、その後、中国の習近平国家主席と韓国のパク・クネ（朴槿恵）大統領との首脳会談で3か国の外相会議を年内に開く必要性で一致するなど、3か国の間で外相会議の早期開催に向けた動きが出ています。

政府は、日本、中国、韓国の3か国の首脳会議の開催に向けて外相会議を年内に実現させたい考えで、今週27日にソウルで開かれる日韓両国の外務省の局長による協議で、一連の会議の現在の議長国である韓国に対し、中国側との調整を働きかけることにしています。

### б) Примерные задания для реферирования информационного сообщения

1. Выполните реферирование статьи, предложенной на русском языке «Общественное телевидение Японии извинилось за ложное сообщение о пуске ракеты КНДР», на японском языке и ответьте на вопросы экзаменаторов

#### Общественное телевидение Японии извинилось за ложное сообщение о пуске ракеты КНДР

Глава японского общественного телевидения NHK Рёити Уэда принес в пятницу официальные извинения за то, что его компания ранее по ошибке объявила общенациональную тревогу в связи с якобы зафиксированным запуском баллистической ракеты в КНДР.

"Мы глубоко скорбим в связи с беспокойством, причиненным народу, и приложим все силы к тому, чтобы такое больше не повторилось", - отметил он на встрече с руководством правящей Либерально-демократической партии. Как сообщает информационное агентство Kyodo, встреча проводилась в связи с обсуждением проекта бюджета NHK.

Главный телеканал этой компании 16 января по ошибке дал сигнал тревоги и сообщил, что в направлении Японии из КНДР запущена баллистическая ракета. NHK также со ссылкой на правительственную систему экстренного оповещения J-Alert призвал население к экстренной эвакуации. Тревога была отменена только через пять минут, что вызвало шквал возмущения в Японии.



Ранее 13 января ложное сообщение о приближающейся баллистической ракете было отправлено жителям американского штата Гавайи из-за ошибки одного из сотрудников службы чрезвычайных ситуаций США.

КНДР в 2017 году активно испытывала баллистические ракеты разных типов. Две из них в августе-сентябре перелетели через территорию Японии. В сентябре КНДР также провела шестое ядерное испытание.

2. Просмотрите (дважды) новостной ролик и перескажите на русском языке его содержание.

(Пример текста новостного ролика)

Т Р Р = 環太平洋パートナーシップ協定を巡り、中国で開かれた交渉参加国の閣僚会合で、アメリカが来年2月の交渉妥結を目標とすることを提案したことが分かり、これにより年内の交渉妥結は難しくなりました。各国は10日の首脳会合で声明を発表することを目指しており、声明に交渉妥結の目標の時期が具体的に明記されるかが焦点になっています。Т Р Р = 環太平洋パートナーシップ協定の交渉参加12か国は、安倍総理大臣やアメリカのオバマ大統領らが出席するТ Р Рの首脳会合をА Р Е С = アジア太平洋経済協力会議の首脳会議に合わせて10日に中国の北京で開くことにしています。

これを前に交渉参加国は8日、北京のアメリカ大使館で閣僚会合を開きました。関係者によりますと、この中で、アメリカのフロマン通商代表は、来年2月の交渉妥結を目標とし、これに向けて閣僚会合を再度開きたいと提案したということで、これにより年内の交渉妥結は難しくなりました。

## V. РЕСУРСЫ

### Основная литература

В связи со спецификой данной дисциплины, она не преподается по одному или нескольким базовым учебникам. Обучение ведется по следующим материалам:

- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих японских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»),
- новостным видеоматериалам японского телеканала «NHK» (ссылка в разделе «интернет ресурсы»)
- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих российских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»)

### Дополнительная литература

- 1) Язык японских СМИ: учеб. пособие / А. Г. Фесюн. – М.: НИУ ВШЭ, 2013. – 214 с.

### Программное обеспечение

№ п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS	<i>Из внутренней сети университета (договор)</i>

### Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Условия доступа
<i>Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)</i>		
1.	Японско-русский словарь иероглифов «Яркси online»	URL: <a href="https://yarxi.ru/">https://yarxi.ru/</a>
2.	Японско-английский/ англо-японский словарь «Jisho»	URL: <a href="https://jisho.org/">https://jisho.org/</a>
3.	Японско-английский/ англо-японский словарь «weblio»	URL: <a href="https://ejje.weblio.jp/">https://ejje.weblio.jp/</a>
4.	Новостной сайт японского телеканала NHK «NHK NEWS Web»	URL: <a href="https://www3.nhk.or.jp/news/">https://www3.nhk.or.jp/news/</a>
5.	Новостной сайт газеты Nihon Keizai Shimbun	URL: <a href="https://www.nikkei.com/">https://www.nikkei.com/</a>
6.	Новостной сайт информационного агентства «ТАСС»	URL: <a href="https://tass.ru/">https://tass.ru/</a>
7.	Новостная лента МИД РФ	URL: <a href="http://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news">http://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news</a>

### Материально-техническое обеспечение дисциплины

Ноутбук, мультимедийный проектор, акустическая система для проведения аудирования и просмотра видео.